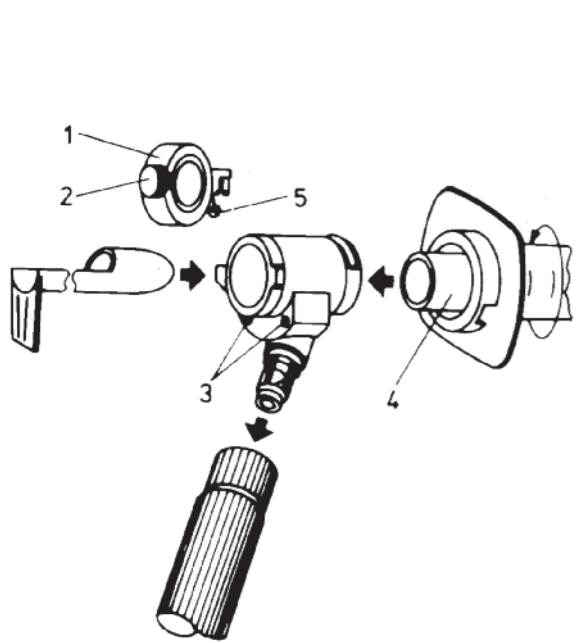


HEINE Einmalgebrauchs-Rektoskop/Proktoskop/Anoskop



HEINE	
HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany Tel. +49(0)81 52/38-0 · Fax +49(0)81 52/38-2 02 E-mail: info@heine.com · www.heine.com med 13496 2/10.08	

Allgemeine Gewährleistung
Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungs-gemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelfrei war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen. Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded. For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les pilles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a exepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos. En caso de **reparaciones** diríjense a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a
am / date / le / el

Gebrauchsanweisung

HEINE Einmalgebrauchs-Rektoskop/Proktoskop/Anoskop

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE Einmalgebrauchs-Rektoskope / Proktoskope / Anoskope diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.
--

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Rektoskope, Proktoskope und Anoskope zum Einmalgebrauch sind in Verbindung mit dem Kopfstück mit Fiberglas-beleuchtung ausschließlich zur Untersuchung und Behandlung des Enddarms bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Lichtversorgung des Kopfstückes ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Tüben dürfen nur mit Obturator in Verbindung mit dem Kopfstück eingeführt werden.

1. Vorbereitung des Instruments

Nur wenige Handgriffe sind erforderlich, wenn Sie nachstehende Reihenfolge beachten:

Verschlusschraube (2) lösen, Fenster (1) ganz aufklappen und nach oben vom Kopfstück abnehmen.

Kopfstück auf den Griff aufsetzen.

Innentubus (4) in das Kopfstück bis zum Anschlag einschieben und Tubus mit Rechtsdrehung sichern.

Bei Bedarf Gebläse am Fenster anschließen (5). Fenster aufsetzen. Obturator einschieben.

Tubus und Obturatorspitze mit Gleitmittel versehen.

2. Hinweise zur Handhabung während der Untersuchung

Das mit einer Planscheibe versehene Verschlussfenster (1) lässt sich jederzeit bequem öffnen oder schließen.

Leichtes Anziehen der Schraube (2) genügt zum Abdichten des Kopfstückes. Falls Sie ein Gebläse ohne Ventil verwenden, können Sie das Ablassen eingeblassener Luft mit Hilfe dieser Schraube regulieren.

Zum Arbeiten mit optischer Vergrößerung setzen Sie eine Lupe (Kennzeichen R für Rektoskop, P für Proktoskop und Anoskop) in eine der beiden Öffnungen (3) im Kopfstück ein.

Die beiden Stifte der Teleskophalterung werden in beide Öffnungen (3) eingesetzt. (Das Teleskop ist für Anoskope nicht verwendbar).

Zum Öffnen oder Schließen des Fensters schwenken Sie die Optik nach unten zum Griff ab.

Das als Zubehör lieferbare Absaugrohr kann mit seiner Halterung ebenfalls in den Öffnungen (3) befestigt werden. Es lässt sich dann im Tubus beliebig verschieben und in jeder Lage arretieren. Die Verwendung einer Lupe wird dabei nicht eingeschränkt.

3. Pflegehinweise

1. Kopfstück

1.1 Reinigung

Manuelle Reinigung mit einer weichen Bürste und Wasser oder Seifen-lauge. Bei der chemischen und bei der maschinellen Reinigung sind die Hersteller-Vorschriften hinsichtlich Konzentration und Einlege-Dauer genau zu beachten. **Keine Ultraschall-Reinigung. Nach der Reinigung unbedingt rückstandsfrei mit demineralisiertem Wasser abspülen und bei max. 65 °C trocknen.**

1.2 Desinfektion

Einlegen in Desinfektionsmittel-Lösungen oder chemisch/thermische Desinfektion bis 65 °C in Desinfektionsautomaten werden empfohlen. Dabei sind die Hersteller-Vorschriften hinsichtlich Konzentration und Dauer genau zu beachten.

Nach der Desinfektion mit sterilem Wasser abspülen und mit sterilen Tüchern abtrocknen.

1.3 Sterilisation

Nach vorhergehender Reinigung gemäß 1.1 ist **Gas-Sterilisation** mit Ethylenoxid bis 65 °C zulässig. Dabei gelten die generellen Bestimmungen für Anästhesie-Geräte.

Eingeschränkt möglich ist Dampfsterilisation im Autoklaven, da die mechanische und thermische Belastung zu einer verkürzten Lebensdauer des Lichtleiters und zu Verlusten in der Lichttransmission führen. Dies gilt verstärkt für Blitz-Autoklavieren. **Sterilisation in Heißluftgeräten ist unzulässig.**

2. Einmalgebrauchs-Tuben

Die Tuben werden in absolut sauberem Zustand in Klarsichtbeutel eingeschweißt. Sie lassen sich bei Bedarf mit Ethylenoxid sterilisieren. Nach Gebrauch dürfen die Tuben nicht wieder verwendet werden. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung von Tubus und Obturator führen und den Patienten verletzen.

3. Zubehör

Verschlussfenster, Lupen und Absaugrohr können beliebig sterilisiert werden. Für das **Teleskop** ist nur Gassterilisation zulässig.

Achtung: Behandeln Sie die polierten Endflächen der Glasfasern im Kopfstück sorgfältig, um Beschädigungen zu vermeiden, die zu Lichtverlusten führen können.

4. Zubehör

Prismen-Teleskop mit verstellbarem Okular, 3–5, 5-fache Vergrößerung	E-000.18.908
Saugrohr , an jede Tubus-Länge anpassbar	E-000.18.907
Tupferhalter mit 3 elastischen Greifern	E-000.18.906
Gummi-Doppelgebläse mit Anschluss an Schlauchnippel des Verschlussfensters	E-000.18.105
UniSpec-Einmalgebrauchs-Tuben, Ø 20 mm komplett mit Obturator im verschweißten Kunststoffbeutel	
Rektoskop (250 mm) Verkaufspackung mit 25 St. im Karton	E-003.18.825
Versand-Karton mit 4 Verkaufspackungen = 100 St.	E-003.18.811
Proktoskop (130 mm) Verkaufspackung mit 25 St. im Karton	E-003.19.825
Versand-Karton mit 4 Verkaufspackungen = 100 St.	E-003.19.811
Anoskop (85 mm) Verkaufspackung mit 25 St. im Karton	E-003.19.925
Versand-Karton mit 4 Verkaufspackungen = 100 St.	E-003.19.911

Instructions for use

HEINE Disposable Sigmoidoscope/Proctoscope/Anoscope

Read these instructions carefully before using the HEINE Disposable Sigmoidoscope/Proctoscope/Anoscope attachment and keep them in a safe place for future reference.

Safety information

Range of applications: The HEINE disposable sigmoidoscopes, proctoscopes and anoscopes should be used once only. The should be fitted to the instrument head for UniSpec tubes with fibre optics illumination and used only for examination and treatment of the anal passage.

Safety in use: Use only light sources for the instrument head which have been approved for use in a medical environment. This tubes should only be inserted when an obturator is fitted and when attached to the instrument head.

1. Preparing the Instrument

This is very simple, if the following order is observed:

Loosen the sealing screw (2) and open the window (1), which should be removed by extracting it upwards out of the instrument head.

Attach the instrument to the handle of the light source.

Insert the extension-piece (4) as far as possible into the instrument head and secure this by twisting to the right.

If required connect insufflation bulb to the window (5) and attach window to head.

Insert the obturator.

Apply a suitable lubricant to the tip of the obturator and the tube.

2. Practical hints for use during the examination

The plane glass window (1) can be opened or closed at any time. The instrument can be made airtight by gently tightening the screw (2). If an insufflation bulb without a valve is used, the insufflated air can be regulated by gently loosening or tightening the screw.

If magnification of the object is required, insert the loupe into one of the two holes provided (3). The loupes are marked P for procto- and anoscope and R for recto- or sigmoidoscope. Both swivel to allow the window to be opened or closed. The telescope is inserted into both of the location holes (3) and clamped by means of a clamping screw. During instrumentation, the telescope can be folded downwards. (The telescope cannot be used with anoscopes).

The vacuum tube accessory can also be located in the holes (3) by means of the attachment. It can then be moved backwards or forwards along the tube and remains steady in any given position. This does not limit the use of a loupe in any way.

3. Care and maintenance

1. Instrument head

1.1 Cleaning

We recommend washing with a soft brush and soapy or plain water. If machine washing or chemical cleaners are used, the manufacturer's instructions regarding duration and concentration must be followed.

No ultrasonic cleaning. After cleaning, rinse thoroughly with demineralized water and dry at 65 °C max.

1.2 Disinfection

We recommend soaking in disinfectant or thermochemical disinfection at up to 65 °C in a washer sterilizer.

Adhere strictly to manufacturer's instructions regarding concentration and duration.

After disinfection, rinse with sterile water and wipe dry with a sterile cloth.

1.3 Sterilization

After cleaning as in 1.1 the components **can be gas-sterilized** with ethylene oxide at up to 65 °C.

Autoclaving can be used **occasionally**, but repeated autoclaving will reduce light transmission and life expectancy of the optical fibers. **Flash autoclaving and hot-air sterilization are not recommended.**

2. Disposable tubes

The tubes are delivered clean and sealed in a transparent plastic sleeve. If desired, they can be sterilized with Ethylene Oxide.

These tubes are for single use only. An attempt to clean them could result in damage to the tube or obturator and injury to the patient.

3. Accessories

Sealing window, loupes and vacuum tubes can be sterilised by any normal method.

The **telescope** may only be gas sterilized.

Attention: The polished end-surfaces of the optical fibers in the instrument head must be handled carefully to avoid damage to them which might lead to a reduction in light intensity.

4. Accessories

Prism Telescope with adjustable eyepiece, 3–5, 5 x magnification	E-000.18.908
Suction Tube , for all tubes length	E-000.18.907
Sponge holder , triple metal jaws	E-000.18.906
Rubber dilation bulb (double) for connection to the end-window	E-000.18.105
Disposable UniSpec tubes, dia. 20 mm complete with obturator in foil pack	
Sigmoidoscope (250 mm) sales pack with 25 tubes, boxed	E-003.18.825
Case with 4 sales packs = 100 tubes	E-003.18.811
Proctoscope (130 mm) sales pack with 25 tubes, boxed	E-003.19.825
Case with 4 sales packs = 100 tubes	E-003.19.811
Anoscope (85 mm) sales pack with 25 tubes, boxed	E-003.19.925
Case with 4 sales packs = 100 tubes	E-003.19.911

Instructions d'utilisation

Rectoscope/proctoscope/anoscope HEINE à usage unique

Avant d'utiliser les rectoscopes, proctoscopes et anoscopes HEINE à usage unique, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.
--

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Les rectoscopes, proctoscopes et anoscopes à usage unique montés sur tête F.O. sont exclusivement destinés à l'exploration et au traitement du rectum.

Consignes d'utilisation: Pour l'éclairage de la tête, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne jamais introduire les tubes sans obturateur et sans qu'ils soient fixés à la tête d'instrument.

1. Préparation de l'instrument

Quelques manipulations suffisent si vous suivez les instructions ci-dessous:

Desserrer la vis de fermeture (2), ouvrir entièrement la fenêtre d'obturation et l'enlever de la tête, en tirant vers le haut.

Placer la tête sur la poignée.

Mettre en place le tube intérieur (4) dans la tête, jusqu'à la butée et bloquer le tube en le faisant tourner vers la droite.

Si besoin, raccorder la soufflerie sur la fenêtre d'obturation (5). Mettre en place la fenêtre d'obturation.

Mettre en place le mandrin.

Appliquez un lubrifiant approprié sur le tube et sur l'extrémité du mandrin.

2. Instructions pour la manipulation pendant l'auscultation

La fenêtre d'obturation (1) munie d'une vitre plane peut s'ouvrir ou se fermer sans difficulté, à tout moment.

Il suffit de serrer légèrement la vis (2) pour rendre la tête étanche. Si vous utilisez une soufflerie sans vanne, vous pouvez régler l'échappement de l'air insuffié au moyen de cette vis.

Pour travailler avec un agrandissement optique, il faut placer une loupe (identifiée par R pour les rectoscopes ou par P pour les proctoscopes et les anoscopes), dans l'une des deux ouvertures (3) de la tête.

Les deux goujons du support du télescope se placent dans les deux ouvertures (3). (Le télescope ne s'utilise pas avec les anoscopes).

Pour ouvrir ou fermer la fenêtre, vous faites basculer les éléments optiques vers le bas, en direction de la poignée.

Le tube d'aspiration fourni en accessoire comporte un support qui permet également sa fixation dans les ouvertures (3). Il peut alors coulisser à volonté dans le tube et être bloqué dans toute position voulue. Le montage de ce tube ne restreint pas l'utilisation de la loupe.

3. Instructions pour l'entretien

1. Tête de rectoscope

1.1 Nettoyage

Le nettoyage s'effectuera à la main, en utilisant une brosse souple et de l'eau savonneuse. Si l'on a recours à un nettoyage mécanique, respecter scrupuleusement les prescriptions du fabricant relatives à la concentration et à la durée d'exposition.

Ne pas procéder à un nettoyage aux ultra-sons. Après nettoyage, rincer de façon à être certain de l'absence totale de résidus, en utilisant de l'eau déminéralisée, puis faire sécher à une température maximale de 65 °C.

1.2 Désinfection

Nous préconisons l'utilisation d'une solution de produit désinfectant ou une désinfection chimique et thermique jusqu'à une température de 65 °C, dans un appareil de désinfection automatique. Dans ce contexte, il conviendra de respecter scrupuleusement les prescriptions du fabricant relatives à la concentration et à la durée d'exposition. Après désinfection, rincer à l'eau stérile et sécher en utilisant des chiffons stériles.

1.3 Stérilisation

Après un nettoyage préalable suivant instruction 1.1., on peut procéder à une **stérilisation au gaz** jusqu'à 65 °C, en utilisant de l'oxyde d'éthylène. Pour ces opérations, on appliquera les dispositions générales applicables aux appareils d'anesthésie.

On peut procéder à une stérilisation à la vapeur, dans un autoclave, sous certaines restrictions, étant donné que les sollicitations mécaniques et thermiques conduisent à une réduction de la durée de vie du transducteur de la lumière et à des pertes dans la transmission de la lumière. **Ceci vaut plus particulièrement pour la stérilisation express à l'autoclave. Ne jamais stériliser à l'airchaud sec (poupinel).**

2. Tubes à usage unique

À la fabrication, les tubes sont mis sous emballage plastique soudé. Si nécessaire, on peut les stériliser à l'oxyde d'éthylène. Ne jamais réutiliser les tubes après usage: tenter de les nettoyer pourrait détériorer le tube ou l'obturateur et, de ce fait, blesser le patient.

3. Accessoires

Fenêtre d'obturation, loupes et tubes d'aspiration supportent tous les procédés de stérilisation – le **télescope** à prisme peut uniquement être stérilisé au gaz d'éthylène.

Attention: Les surfaces de sortie des fibres sont à traiter avec beaucoup de précaution pour éviter une diminution de lumière.

4. Accessoires

Télescope à prismes avec oculaire réglable, agrandissement de 3 à 5, 5 fois	E-000.18.908
Tube d'aspiration pouvant s'adapter à toute longueur	E-000.18.907
Pince porte-coton à triple mors	E-000.18.906
Soufflerie double en caoutchouc , pour raccordement à l'olive de la fenêtre d'obturation	E-000.18.105
Tubes UniSpec à usage unique Ø 20 mm avec mandrin, sous pellicule de plastique soudée	
Rectoscope (250 mm) par boîte de 25 tubes	E-003.18.825
par 4 boîtes de 25 tubes = soit 100 tubes	E-003.18.811
Proctoscope (130 mm), par boîte de 25 tubes	E-003.19.825
par 4 boîtes de 25 tubes = soit 100 tubes	E-003.19.811
Anoscope (85 mm), par boîte de 25 tubes	E-003.19.925
par 4 boîtes de 25 tubes = soit 100 tubes	E-003.19.911

Instrucciones de manejo

HEINE Rectoscopio/proctoscopio/anuscopio desechable

Lea atentamente las instrucciones de los rectoscopios / proctoscopios / anoscopios desechables de HEINE antes de su puesta en marcha y guárdelas para consultas posteriores.consultas.
--

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Los rectoscopios, proctoscopios y anoscopios desechables están destinados al reconocimiento y tratamiento del tramo final del intestino junto con el cabezal con iluminación de fibra de vidrio.

Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica del cabezal use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en la medicina. Los tubos solo se deben introducir con obturador una vez conectado con el cabezal.

1. Preparación del instrumento

Es muy simple de realizar si se efectúa en el orden siguiente:

Afajar el tornillo de cierre (2), abrir la ventana (1) completamente sacándola del cabezal hacia arriba.

Insertar el cabezal sobre el mango iluminador.

Introducir el tubo interior (4) en el cabezal hasta el tope fijándolo con un giro hacia la derecha.

En caso necesario, conectar la pera insufladora a la ventana (5) y luego ésta sobre el cabezal.

Insertar el obturador.

Untar el tubo y la punta del obturador con un lubricante.

2. Instrucciones para el manejo durante la exploración

La ventana de cierre (1) provista con un cristal plano se puede abrir y cerrar cómodamente en cualquier momento.

Cerrando suavemente el tornillo (2) se consigue la estanqueidad del cabezal. En caso de utilizar una pera insufladora sin válvula se puede regular la evacuación del aire insuflado con ayuda de este tornillo.

Para trabajar con aumento se introduce una lupa (denominación R para rectoscopia, P para proctoscopia y anuscopia) en uno de los dos orificios (3) previstos en el cabezal.

Las dos clavijas del soporte del telescopio se introducen en ambos orificios (3). (El telescopio no se puede utilizar con los anoscopios). Para abrir o cerrar la ventana basta con girar la óptica hacia abajo en dirección al mango.

